

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS¹

| | |
|--|------|
| Table des abréviations / <i>Table of abbreviations</i> | XI |
| Avant propos / <i>Foreword</i> | XIII |
| Introduction | 1 |
| Liste des mots problématiques / <i>List of problematic terms</i> | 5 |
| Liste des auteurs / <i>List of authors</i> | 7 |
| Epistémologie de la traduction procédurale / <i>Epistemology of the translation of Procedural terms</i> | 15 |
| Recherche lexicographique / <i>Lexicographical Research</i> | 19 |
| Acquiescement (FR) | 19 |
| <i>Acquiescence</i> | 20 |
| Action (FR) | 21 |
| <i>Action</i> | 22 |
| Action de substitution (FR) | 25 |
| <i>Substitutive actions</i> | 26 |
| Administration de la preuve (FR) | 29 |
| <i>Taking of evidence</i> | 31 |
| Admissibilité de la preuve (FR) | 35 |
| <i>Admissibility of evidence</i> | 36 |
| Affaire (FR) | 39 |
| <i>Case</i> | 39 |
| <i>Affidavit</i> (EN) | 41 |
| <i>Affidavit</i> | 42 |
| Allégation des faits (FR) | 45 |
| <i>Allegations of facts</i> | 45 |

¹ La notion a été étudiée dans la langue précisée entre parenthèses (FR : français, EN: anglais).
The term was analysed in the language specified in parentheses (FR: French, EN: English).

| | |
|--|-----|
| Amiable composition (FR) | 47 |
| Amiable composition..... | 48 |
| <i>Amicus curiae</i> (EN) | 51 |
| <i>Amicus curiae</i> | 54 |
| <i>Antisuit injunction</i> (EN) | 59 |
| <i>Anti-suit injunction</i> | 60 |
| Astreinte (FR)..... | 61 |
| Astreinte/ <i>Contempt of court</i> | 63 |
| Autorité (FR) | 67 |
| <i>Authority</i> | 68 |
| Bonne administration de la justice (FR)..... | 69 |
| <i>Proper administration of justice</i> | 70 |
| Bonnes mœurs (FR) | 73 |
| <i>Public morality</i> | 74 |
| <i>Burden & Duty</i> (EN) / Charge et obligation | 77 |
| <i>Burden & duty</i> | 79 |
| Cassation (FR) | 81 |
| Cassation | 82 |
| Cause distincte (FR)..... | 85 |
| <i>Separate cause</i> | 86 |
| Compétence (FR) | 89 |
| <i>Jurisdiction</i> | 95 |
| Compétence internationale (FR) | 103 |
| <i>International jurisdiction</i> | 104 |
| Conseil de Prud'homme & Tribunaux de commerce (FR)..... | 107 |
| Conseil de Prud'homme & Tribunaux de commerce | 108 |
| <i>Cross-examination</i> (EN) | 111 |
| <i>Cross-examination</i> | 112 |

| | |
|--|-----|
| Demande reconventionnelle (FR)..... | 115 |
| <i>Counterclaim</i> | 116 |
| Désistement (FR)..... | 117 |
| <i>Withdrawal</i> | 118 |
| <i>Discovery</i> (EN)..... | 121 |
| <i>Discovery</i> | 122 |
| Doctrine (FR)..... | 125 |
| Doctrine..... | 125 |
| Droit & Loi (FR)..... | 127 |
| Droit & Loi..... | 127 |
| <i>Evidence</i> (EN)..... | 129 |
| Preuve..... | 137 |
| Exception de connexité (FR)..... | 145 |
| <i>Plea of related actions</i> | 147 |
| Exception de procédure (FR)..... | 151 |
| <i>Procedural plea</i> | 152 |
| <i>Exequatur</i> (EN)..... | 155 |
| <i>Exequatur</i> | 156 |
| Fin de non-recevoir (FR)..... | 157 |
| Fin de non-recevoir..... | 160 |
| Intérêt à agir (FR)..... | 163 |
| <i>Legitimate interest</i> | 166 |
| Intervention et désintéressée (FR)..... | 169 |
| <i>Without interest and intervention</i> | 170 |
| <i>Judicial estoppel</i> (EN)..... | 173 |
| <i>Judicial estoppel</i> | 176 |
| Jugement (FR)..... | 181 |
| <i>Judgment</i> | 182 |

| | |
|--|-----|
| Jurisprudence (FR) | 185 |
| <i>Case-law</i> | 185 |
| Juriste & Avocat (FR) | 187 |
| <i>Solicitor & Barrister</i> | 190 |
| Mesure d'administration judiciaire (FR) | 193 |
| <i>Court administration measure</i> | 194 |
| Mise en état (FR)..... | 197 |
| Mise en état (<i>case management</i>)..... | 198 |
| Ordre public (FR) | 201 |
| <i>Public policy</i> | 202 |
| Principe du contradictoire (FR) | 205 |
| <i>Right to be heard</i> | 206 |
| Principe de coopération (FR) | 207 |
| <i>Cooperation principle</i> | 211 |
| Procès équitable (FR) | 215 |
| <i>Fair trial</i> | 219 |
| Qualité à agir (FR) | 225 |
| <i>Standing</i> | 227 |
| Recours, Voies de recours (FR) | 229 |
| <i>Appeal</i> | 231 |
| <i>Recurso de reposición & Recurso de reforma</i> (SP) | 235 |
| <i>Recurso de reposición & Recurso de reforma</i> (SP) | 239 |
| Référé (FR) | 243 |
| <i>Summary proceeding, summary judgment</i> | 244 |
| <i>Setting aside</i> (EN) (annulation) | 247 |
| <i>Setting aside</i> (annulation) | 250 |
| <i>Service of process</i> (EN) (notification) | 255 |
| Signification, Notification, Assignation (FR) | 259 |
| <i>Notification, Intimation, Writ of Summons</i> | 259 |

| | |
|---|-----|
| <i>Strike out</i> (EN) (retirer) | 261 |
| <i>Strike out</i> | 264 |
| Tierce opposition (FR) | 269 |
| Tierce opposition | 270 |
| <i>Third Party Funding</i> (EN) | 271 |
| <i>Third Party Funding</i> | 274 |
| Transaction (FR) | 277 |
| <i>Settlement</i> | 279 |
| Bibliographie / <i>Bibliography</i> | 283 |